

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS Y RECENSIONES

L. ALONSO SCHOEKEL, *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*. Fascículo 1 a - *ašerah*. Institución San Jerónimo. Valencia 1990. 80 pp. ISBN 84-86067-36-7.

Entiendo que en esta obra tenemos a disposición, en forma analítica, el saber de toda una vida dedicada al estudio de la Biblia. Es la obra que ha de hacerse a la edad de los sabios, después de mucho trabajar, producir y madurar; o, como el mismo Prof. Alonso Schoekel dice, después de mucho buscar, comparar, desechar, para finalmente elegir (*Introducción*, p. 6). Un equipo de colaboradores bajo la dirección técnica del Dr. V. Collado y con el Dr. Víctor Morla como jefe de redacción, ha hecho posible esta edición siempre difícil y meritoria.

El autor presenta su obra escribiendo: «Este es un diccionario hebreo-español *del uso y para el uso*. Del uso que los escritores bíblicos hicieron de la lengua hebrea. Para el uso y la consulta *de cuantos conocen nuestra lengua y se interesan de manera especial por la Biblia*» (*Introducción*, p. 3). He subrayado por mi cuenta las expresiones que, de modo genérico, ya definen este diccionario. No se encuentra en él nada de semitística comparada, ni nada que dé luz sobre la génesis y relación de la lengua hebrea en el marco de las antiguas lenguas semíticas; expresamente se renuncia incluso a una consideración diacrónica: «Dado lo limitado e hipotético de nuestros actuales conocimientos actuales sobre datación de textos bíblicos, no hemos querido hipotecar el valor de un diccionario aventurándonos por la diacronía» (*Introducción*, p.4); también expresamente se renuncia a una información bibliográfica (*ibid.*). Pero lo que el Diccionario sí ofrece, y de forma soberbia, es la riqueza de uso de la lengua hebrea bíblica y las posibilidades increíbles de su traspaso al español, con generosidad de ofertas. El lector encontrará los términos hebreos sinónimos, antónimos, correlativos y asociados del vocablo a estudiar, y su plural equivalencia española en términos y fraseología. La lectura de los breves apartados *Diferenciación y Correspondencias* de la Introducción orientarán al lector sobre la singularidad de este diccionario, que ciertamente no está pensado para uso universal de quienes no conozcan español. Pero los estudiosos y *usuarios* de la lengua española saludarán esta obra como una enorme aportación científica y vital, no menos que los estudiosos de la lengua hebrea.

Dado que el editor pide se le comuniquen los errores detectados, señalo dos y contribuyo así a la causa: En p. 5, l. 25, el término hebreo *hwlyk* debe escribirse con *kaf* final. En p. 15, col. 1, el constructo de *'ābîr* escribíbase *'ābîr* con *ḥaṭef-pataḥ*.